

J. BENEDICT WARREN



ESTUDIOS
SOBRE EL MICHOACÁN COLONIAL
LOS LINGÜISTAS Y LA LENGUA

*Obispo
D. Vasco Quiroga*



Colección HISTORIA NUESTRA No. 24

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

FIMAX PUBLICISTAS EDITORES

CVQ

UNIVERSIDAD MICHUACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

Dr. Silvio Zavala

Revisor

Dr. Silvio Zavala

ESTUDIOS SOBRE EL MICHOACÁN COLONIAL LOS LINGÜISTAS Y LA LENGUA

Dr. Benjamín Kuriel

Revisor

Mrs. María del Rosario Ortiz

Revisora

L.F. J. Rodríguez

Revisor

Mrs. José Inés Guzmán

Revisora

Dr. Mariano Soto

Revisor General de los Estudios de Posgrado

Dr. Gerardo Sánchez

Director del Instituto de Investigaciones Históricas



UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

Dra. Silvia Figueroa Zamudio
Rectora

Dr. Salvador Jara Guerrero
Secretario General

Dr. Benjamín Revuelta Vaquero
Secretario Académico

Mtra. María del Rosario Ortiz Marín
Secretaria de Difusión Cultural

L.É. J. Refugio Rodríguez Velázquez
Secretario Administrativo

Mtro. José Napoleón Guzmán Ávila
Coordinador de la Investigación Científica

Dr. Medardo Serna González
Coordinador General de los Estudios de Posgrado

Dr. Gerardo Sánchez Díaz
Director del Instituto de Investigaciones Históricas



Fray Jerónimo de Alcalá, “el primero que escribió y supo la lengua de Michoacán”

(Selección ampliada de un dibujo en el manuscrito de la segunda mitad de la *Crónica de Michoacán* de Pablo Beaumont, en la Biblioteca John Carter Brown, Brown University, Providence, Rhode Island, EE.UU.)

Estudios sobre el Michoacán colonial: los lingüistas y la lengua V. J. Benedict Warren; presentación por Gerardo Sánchez Díaz. — Morelia: Instituto de Investigaciones Históricas, 2007.

280 p. : 25 cm. (Historia Nuestra, 24)

Estudios sobre el Michoacán Colonial: Los Lingüistas y la Lengua

**Presentación
por
Gerardo Sánchez Díaz**

Colección Historia Nuestra No. 24

**Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo
Instituto de Investigaciones Históricas**

Fimax Publicistas Editores

**Morelia, Michoacán, México
2007**

Q=14527

F=11449

PM4296 Warren, J. Benedict, 1930-
W37
2007

Estudios sobre el Michoacán colonial: los lingüistas y la lengua / J. Benedict Warren : presentación por Gerardo Sánchez Díaz — Morelia, Mich., México : UMSNH, Instituto de Investigaciones Históricas: Fimax Publicistas, 2007.

x, 280 p. : il. : 22 cm. ; (Historia Nuestra ; 24)

1. Tarasco - Historia
 2. Lenguaje y lenguas - México - Michoacán
 3. Michoacán - Historia - Colonia, 1521-1821
- I. Sánchez Díaz, Gerardo, present.
II t.

Captura, formato y diseño de interiores: J. Benedict Warren
Diseño de los forros: Salvador Ramírez Lara y J Benedict Warren

Las ilustraciones de los forros, del frontispicio y de las páginas 18, 142, 198, 236, 250 y 270 son cortesía de la Biblioteca John Carter Brown, Brown University, Providence, Rhode Island, EE. UU. La ilustración de la página 202 es de un microfilm obtenido en el Archivo General de las Indias, Sevilla, España en 1961.

Estudios sobre el Michoacán Colonial: Los Lingüistas y la Lengua
J, Benedict Warren

Primera edición 2007
Morelia, Michoacán, México
Derechos reservados conforme a la ley
© Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo
Instituto de Investigaciones Históricas
Ciudad Universitaria
Morelia, Michoacán, México
Email: iihist@jupiter.ccu.umich.mx

© Fimax Publicistas Editores
Melchor Ocampo 140
Morelia, Michoacán, México

Impreso en México/Printed in Mexico

ÍNDICE

Presentación, por Gerardo Sánchez Díaz.....	vii
Introducción	ix
Fuentes de la Lengua de Michoacán de los Siglos XVI a XVIII.....	1
Fray Maturino Gilberti y sus obras.....	19
El siglo XVI de Maturino Gilberti.....	61
Maturino Gilberti: Documentos.....	75
Fray Juan Baptista de Lagunas y su <i>Arte y diccionario, con otras obras, en lengua michuacana</i>	143
Documento de Fray Juan Baptista de Lagunas.....	159
<i>El Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán</i>	163
Fray Diego Basalenque y su <i>Arte de la Lengua Tarasca</i>	177
Joseph Zepherino Botello Movellán y su <i>Catecismo breve</i>	189
Fray Juan de Medina Plaza y su <i>Doctrinalis Fidei in Michuacanensium Linguam editus</i>	199
Carta de los principales de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga, 10 de marzo de 1549. <i>Con Cristina Monzón</i>	203
Los tarascos en el siglo XVI: Algunos temas de investigación.....	237

Los estudios de la lengua de Michoacán: cuestiones para investigación.....	251
¿Tarasco o purépecha? Algunas consideraciones histórico-lexicográficas.....	263
El dibujo del obispo Vasco de Quiroga y fray Jerónimo de Alcalá con los principales de Michoacán.....	271

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Fray Jerónimo de Alcalá.....	frontispicio
Portada del <i>Diálogo de Doctrina Christiana</i>	18
Portada del <i>Arte de la lengua de Michuacan</i>	60
Portada del <i>Vocabulario en lengua de Mechuacan</i>	74
Portada del <i>Arte y dictionario con otras obras en lengua Michuacana</i>	142
Título del apéndice sobre la naturaleza del <i>Doctrinalis Fidei in Michuacanensium Linguam editus</i>	198
Última página de la carta de los principales-regidores de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga.....	202
Portada del <i>Arte de la lengua tarasca</i>	236
Portada del manuscrito del <i>Catecismo breve en lengua tarasca, y recopilación de algunos verbos los mas comunes para el uso de la misma lengua</i>	250
Don Francisco Tariácuri y don Antonio Huitziméngari....	270

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Colectivo
HISTORIA DEL ESTADO

1. Gloria Carrero A. *El Colegio de Santa Rosa María de Velasco del 1743 al 1910.*

2. Gerardo Sánchez Díaz. *El Suroeste de Michoacán. Evolución económica y social, 1821-1851.*

3. José Napoleón Guzmán. *La agricultura en Michoacán, 1880-1911.*

**ESTUDIOS SOBRE EL
MICHOACÁN COLONIAL
LOS LINGÜISTAS Y LA LENGUA**

4. María Teresa Cortés. *Se terminó de imprimir el día 30 de agosto de 2007 en la imprenta editorial "Fimax Publicistas" de la ciudad de Morelia.*

5. José Alfredo Uribe Salas. *1934-2007. 75 años de la Revolución Mexicana en Michoacán, 1849-1910.*

6. Ángel Gutiérrez, José Napoleón Guzmán A. y Gerardo Sánchez D. *La cuestión agraria: revolución y conservación en Michoacán (1911-1934).*
Consta de 1000 ejemplares.

7. María del Encarnación Rodríguez Díaz. *El Suroeste de Michoacán y el problema educativo, 1917-1940.*

8. Gerardo Sánchez Díaz. *El Suroeste de Michoacán. Economía y sociedad, 1852-1910.*

9. Ángel Gutiérrez. *Lázaro Cárdenas y Uruapan.*

10. Moisés Guzmán Pérez. *La Jirafá de Tzucucem, 1811-1813. Hacia la institucionalización de la insurgencia.*

11. Gerardo Sánchez Díaz y Raquel Alonso Pérez Escobar. *Contribución de Morelia. Historia de un pueblo de la Nueva España.*

INSTITUTO DE
INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Colección
HISTORIA NUESTRA

1. Gloria Carreño A. *El Colegio de Santa Rosa María de Valladolid, 1743-1810.*
2. Gerardo Sánchez Díaz. *El Suroeste de Michoacán. Estructura económico-social, 1821-1851.*
3. José Napoleón Guzmán Ávila. *Michoacán y la inversión extranjera, 1880-1911.*
4. María Teresa Cortés Zavala. *El problema agrario en la novela michoacana, 1900-1940.*
5. José Alfredo Uribe Salas. *La industria textil en Michoacán, 1840-1910.*
6. Ángel Gutiérrez, José Napoleón Guzmán A., y Gerardo Sánchez D. *La cuestión agraria: revolución y contrarrevolución en Michoacán. (tres ensayos).*
7. María del Rosario Rodríguez Díaz. *El Suroeste de Michoacán y el problema educativo, 1917-1940.*
8. Gerardo Sánchez Díaz. *El Suroeste de Michoacán: Economía y Sociedad, 1852-1910.*
9. Ángel Gutiérrez. *Lázaro Cárdenas y Cuba.*
10. Moisés Guzmán Pérez. *La Junta de Zitácuaro, 1811-1813. Hacia la institucionalización de la insurgencia.*
- 11 Gerardo Sánchez Díaz y Ramón Alonso Pérez Escutia. *Carácuaro de Morelos. Historia de un pueblo de la Tierra Caliente.*

12. Martín Pérez Azevedo. *Empresarios y Empresas en Morelia, 1860-1910.*
13. Guadalupe Chávez Carbajal. *Propietarios y esclavos negros en Valladolid de Michoacán, 1600-1650.*
14. Lissete Griselda Rivera R. *Desamortización y nacionalización de bienes civiles y eclesiásticos en Morelia, 1856-1876.*
15. Eduardo Nomelí Mijangos Díaz. *La Revolución y el Poder Político en Michoacán, 1910-1920.*
16. Ricardo León Alanís. *Los orígenes del clero y la Iglesia en Michoacán, 1525-1640.*
17. José Alfredo Uribe Salas. *Michoacán en el siglo XIX. Cinco ensayos de la historia económica y social.*
18. Adriana Pineda Soto. *Mariano de Jesús Torres. Un polígrafo moreliano.*
19. Juan Carlos Cortés Máximo. *El Valle de Tarímbaro. Economía y sociedad en el siglo XIX.*
20. Ma. del Carmen Carreón Nieto. *Las expediciones científicas en la Intendencia de Valladolid.*
21. Oliva Gargalo García. *La comisaria inquisitorial de Valladolid de Michoacán. Siglo XVIII.*
22. Ricardo León Alanís. *El Colegio de San Nicolás de Valladolid. Una residencia de estudiantes, 1580-1712.*
23. J. Benedict Warren. *Estudios sobre el Michoacán Colonial. Los inicios.*

Archequeros.



Fr. Jacinto Cuirgashera.
Antateque.

Fr. Francisco Turiyacu.



Fr. Pedro Cuirgashera.

Fr. Gerónimo Alcala.



Fr. Jacinto Antateque.



Alcalá.

Gaspán.



Alcalá de los Baños
rent, cacantziyo.